

hilo de palabras



Guía para los docentes



Los sueños de la bella durmiente

Autora: Florencia Gattari

Ilustraciones: Laura Michell

Ediciones SM, Buenos Aires, 2014, 56 páginas.

Colección Hilo de Palabras, a partir de los 7 años.

Biografía de la autora

Florencia Gattari nació en Buenos Aires en 1976. Es licenciada en Psicología y se dedica al trabajo clínico y a la escritura. Su primera obra, *Posición adelantada*, ganó el premio El Barco de Vapor en 2007. También es autora, entre otros libros, de *Flor de Loto, una princesa diferente* y de *Lupa Rodríguez, investigador*.

LA OBRA

Los sueños de la bella durmiente es una versión de autor de un antiguo cuento maravilloso de tradición oral, anónimo. Tal como se explica en el prólogo de esta edición, *De la memoria al papel* (páginas 4 y 5), la primera versión escrita que se conoce es de un autor italiano, Giambattista Basile¹, y es del año 1634. Después vinieron la versión de Perrault² (1697) y la de los hermanos Grimm³ (1812), que es la más cercana a la que nosotros seguimos contando.

¿Qué es una versión de un texto literario anónimo ya existente?

El cuento anónimo perteneciente a la tradición oral, perdura a través de versiones. Es decir que al transmitirse de boca en boca se producen modificaciones en ciertos hechos o circunstancias y surgen, entonces, nuevas *versiones* con *variantes* respecto de las anteriores.

Susana Chertudi, reconocida estudiosa de la tradición literaria oral, llama *variante* a la diferencia que se presenta cuando al relacionar una secuencia de elementos comunes con una serie de versiones, surge el cambio de un elemento (un animal, un personaje, un paisaje...) sin que se modifique el tema o el sentido del texto. Si comparamos esta versión de *Los sueños de la bella durmiente* con la de los Hermanos Grimm, encontraremos algunas variantes:

<i>Rosita de espino</i> Versión de Jacob y Wilhelm Grimm	<i>Los sueños de la bella durmiente</i> Versión de Florencia Gattari
Una rana profetiza el nacimiento de la protagonista.	Los reyes esperan hasta que su deseo se cumple.
No se menciona el nombre de la niña al nacer (más adelante se la llama "Rosita de Espino").	Se la menciona como <i>la princesa</i> , a veces <i>una princesa</i> o <i>la princesa dormida</i> .

¹ Titulada *Sol, Luna y Talía* (en *Pentamerón*, 1634).

² Titulada *La bella durmiente del bosque* (en *Los cuentos de mamá gansa*, 1697).

³ Titulada *Rosita de espino* (en *Cuentos de la infancia y el hogar*, 1812).

<i>Rosita de espino</i> Versión de Jacob y Wilhelm Grimm	<i>Los sueños de la bella durmiente</i> Versión de Florencia Gattari
Los reyes festejan el nacimiento de la princesa e invitan a doce “mujeres sabias” para que le otorguen dones.	Los reyes invitan a siete hadas del bosque para que le ofrezcan sus regalos.
Una sabia que olvidaron invitar irrumpe y maldice a la princesa: <i>se pinchará con un huso y morirá.</i>	Un hada que no fue invitada llega a la fiesta y, como regalo, pronuncia una maldición: cuando la princesa cumpla dieciséis años, se pinchará con una rueca, se le cortará el hilo de la vida y morirá.
Una de las sabias que aún no había otorgado su don atenúa la maldición: la princesa solo dormirá cien años.	La séptima de las hadas atenúa la maldición como regalo: perderá el hilo del deseo y dormirá.
Un príncipe en viaje de cacería llega al lugar. Le cuentan la historia y va en busca de la princesa.	Un príncipe que realiza un viaje de crecimiento y maduración, luego de varias extenuantes aventuras, decide entrar al palacio.
La vegetación encantada abre paso al príncipe hasta el palacio; otros aspirantes anteriores perecieron enredados en la vegetación.	El joven príncipe descubre que debe avanzar a través del bosque de espinos sin la espada, y así, a medida que avanza y con las manos desnudas, abre huecos en la madera y las espinas se convierten en flores.
El príncipe, embelesado, besa a la princesa, esta se despierta y todo el palacio con ella.	El príncipe intenta acariciar a la princesa pero un cabello de ella se enreda en un botón de su traje y se despierta. No se sabe si la besa.
La princesa y el príncipe se casan.	No se cuenta qué sucede, se describe cómo el palacio y la naturaleza que lo rodea vuelven a la normalidad.

Además de las variantes resumidas en el cuadro, *Los sueños de la bella durmiente* se enriquece con la creación de un espacio natural que responde de manera directa a los estados de ánimo y a los acontecimientos que se desarrollan en el palacio. En los momentos en que se produce la dulce espera de los reyes, o se prepara la fiesta por el nacimiento de la princesa, todo es esplendoroso y alegre: los árboles lucen a cual más sólido, verde y frondoso; los pájaros, en multitudes, cubren el cielo del magnífico palacio: “Entre todos los árboles, el rey era el ciprés [...]. Pero el más hermoso era el almendro, que se llena de flores cuando apenas empieza a irse el frío [...]; la más amada era la golondrina, que anuncia cantando el buen tiempo y pinta de azul el azul del cielo”.

Naturaleza y vida interior del palacio se hallan integradas en el sentimiento: “Querían ese bebé locamente [...] desde los jardines exteriores hasta la cocina del palacio, con toda la fuerza de su real deseo”.

Diferente también es el príncipe de esta versión: el joven, al igual que otros héroes de los cuentos maravillosos, quiere crecer y madurar como lo hicieron sus hermanos, y para ello inicia un viaje que lo aleja de su hogar en la búsqueda imprecisa de algo que no tiene. Y así, entre aventura y aventura, se encuentra con el misterio de la princesa dormida en el palacio atrapado en un bosque de espinos. Es decir, un joven que se convertirá en hombre en un largo y fatigoso camino que lo llevará a descubrir lo que desea.

El sueño y las aventuras en el país de las hadas

Bruno Bettelheim, en *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, interpreta el prolongado letargo de la princesa como el sueño adolescente de la eterna juventud y perfección. La modificación de la maldición original que la princesa obtiene como regalo implicaría el período de inercia en el que los adolescentes no quieren cambiar ni desarrollarse. Durante el transcurso del sueño, la belleza de la protagonista es fría. Este ensimismamiento, que excluye al resto del mundo, no comporta sufrimiento alguno, pero tampoco ofrece ningún conocimiento ni sensaciones nuevas.

Todo paso de un estadio de desarrollo al siguiente está atestado de peligros; los de la pubertad están simbolizados en esta historia por el derramamiento de sangre al tocar la rueda. Una reacción lógica ante la amenaza de tener que crecer es alejarse del

mundo que impone dificultades. Adoptado el sueño como escape, el mundo se convierte en algo carente de vida: este es el significado simbólico y admonitorio del prolongado sopor en el que caen todos aquellos que rodean a la bella durmiente. Y ese mundo solo vuelve a la vida cuando aparece el príncipe que la despierta, rompe el hechizo del narcisismo e invoca una femineidad que hasta entonces había permanecido detenida en su desarrollo.

En la versión de Florencia Gattari un cuidado contrapunto se establece entre los sueños de la princesa dormida y las aventuras del joven príncipe. Ella sueña con un muchacho al que no conoce, pero lo guía y lo ayuda para que llegue al lugar deseado. Él, a pesar del cansancio y el aturdimiento, decide cruzar el bosque de espinos sin hacer caso de las heridas que le infligen las ramas. Una vez superada la barrera hallará lo que buscó sin saber de qué se trataba.

De aquí en más, en la presente versión no se sabe qué sucedió con ellos: cada lector dará a estos jóvenes el destino que crea más conveniente, sea este el amor eterno o hacerse cargo cada uno de su propia vida.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Antes de leer

1. Observar la ilustración de la tapa. Conversar.

- *¿Quién será el personaje que aparece en la imagen? ¿Qué hace? ¿Qué otros elementos se ven?*

2. Leer el título e imaginar cuáles serán los sueños de la protagonista.

- Dibujar uno de esos sueños que imaginaron en dos viñetas.

3. *¿Conocen el cuento La Bella Durmiente o vieron alguna película con esa historia?*

- *¿De qué se trata? ¿Quiénes son los personajes?*
- *¿Por qué la protagonista se llama Bella Durmiente?*
- *¿Cómo termina la historia?*

4. Leer con la docente el prólogo de las páginas 4 y 5.

- Conversar. *¿El cuento La Bella Durmiente tiene un autor? ¿Cómo llega hasta nuestros días?*
- Releer la siguiente cita textual y explicarla entre todos: “[...] esta historia sigue viajando de boca a oreja y de padres a hijos, de memoria a memoria, de corazón a corazón”.

5. ¿Quién es la autora del cuento *Los sueños de la bella durmiente*?

- Leer entre todos la página 52 y comentar lo que dice la autora sobre su versión del cuento clásico.

Durante la lectura

Sugerimos secuenciar la lectura del cuento en dos etapas:

- **Primera etapa:** páginas 9 a 31.
- **Segunda etapa:** páginas 33 a 50.

Puede alternarse la lectura en clase con la lectura en casa. Una estrategia posible es leer en clase los comienzos de cada parte, formular hipótesis sobre cómo sigue la historia y completar en casa la lectura. Al finalizar la lectura de cada etapa se pueden realizar actividades de relectura, reflexión, comentario y escritura.

Leer las páginas 9 a 31 y proponer actividades

6. Describir oralmente el lugar donde comienza la historia: el palacio y sus alrededores.

- *¿Qué particularidades tenía el bosque? ¿Quién era el rey de los árboles?*
- *¿Por qué la golondrina era la más amada entre los pájaros?*
- *¿Cómo imaginan el palacio por dentro y por fuera?*

7. Releer el texto y observar las imágenes de las páginas 12 y 13. Completar el cuadro.

Deseo o propósito de los reyes	Resultados de la espera

8. Comentar, entre todos, cómo se organiza y desarrolla la fiesta en el palacio siguiendo las palabras clave.

INVITACIONES	PREPARATIVOS	INICIO	REGALOS
--------------	--------------	--------	---------

9. Unir con flechas cada hada con el regalo correspondiente.

HADA 1ª	EL DON DE VER LA BELLEZA
HADA 2ª	LA ALEGRÍA
HADA 3ª	EL AMOR POR TODO LO VIVIENTE
HADA 4ª	EL SILENCIO
HADA 5ª	LA MÚSICA
HADA 6ª	LA CURIOSIDAD

- a. Comentar, entre todos, por qué una de las hadas le regala al bebé una maldición.
- b. Buscar en el diccionario el significado de *rueca* y *huso*.
- c. Leer en voz alta la maldición y explicar qué significa: *se le cortará el hilo de la vida*.
- d. ¿En qué consiste el regalo de la séptima hada que atenúa la maldición?

10. Ordenar cronológicamente la secuencia numerando los hechos del 1 al 12.

1. Nace la princesa.	La princesa se pincha el dedo.	Los reyes se reúnen con el consejero.	La princesa encuentra a la hiladora.
La princesa y todos los seres vivos se duermen.	Toman decisiones para proteger a la princesa.	La princesa cumple dieciséis años.	Las hadas enuncian sus regalos.
La princesa sube la escalera atraída por la música	Se organiza la fiesta de bautismo.	Un hada regala una maldición a la princesa.	12. El espino lo cubre todo.

11. Con un compañero, explicar cómo utilizó la princesa los siguientes regalos de las hadas en el día de su cumpleaños.

- Amor la música - Curiosidad - Sensibilidad ante la belleza
- Silencio - Regalo de la séptima princesa

12. Explicar, entre todos, la siguiente expresión textual:

“Cuando la princesa perdió la punta del hilo de las ganas y encontró la del sueño, esa hebra fue enredando a uno y a otro y a otro, hasta que el sueño fue una telaraña grande en la que se acomodó todo el palacio.”

13. Con un compañero, elegir una opción y escribir un diálogo.

- **El rey y la reina conversan luego del nacimiento de la niña.**

- a. Comentan lo mucho que la esperaron y lo felices que son.
- b. Piensan en qué nombre ponerle.
- c. Hablan de los preparativos para la fiesta de bautismo, los invitados, los regalos...

- **Las hadas en el bosque charlan luego de recibir las invitaciones a la fiesta.**

- a. Intercambian ideas sobre los regalos.
- b. Comentan el peligro que significa no haber invitado a una de las hadas.

14. Dibujar el palacio y escribir un epígrafe explicativo de la ilustración.

Dibujo: Cuando la princesa era pequeña.	Dibujo: Después de que el sueño los envuelve a todos.
Epígrafe:	Epígrafe:

Leer las páginas 33 a 50 y proponer actividades

15. Completar el cuadro con los sueños o las aventuras de los personajes.

Aventuras del joven príncipe	Sueños de la bella durmiente
<ul style="list-style-type: none">• Evitó una emboscada de sus enemigos.• ...• ...• ...• Decide emprender la última aventura y despertar a la princesa dormida.	<ul style="list-style-type: none">• Soñó una ciudad construida sobre las copas de los árboles.• ...• ...• ...• Soñó un muchacho que no conocía pero que le resultaba cercano.

16. Conversar. *¿Cómo imaginan al joven príncipe? ¿Quién era? ¿Cómo estaba constituida su familia? ¿Por qué inicia un viaje que lo aleja de su hogar? ¿Qué nombre propio le pondrían a ese personaje?*

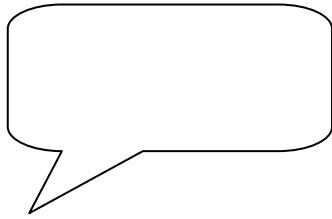
a. Dibujar al joven príncipe en una de sus aventuras y escribir un epígrafe explicativo de la imagen.

b. Con los dibujos de todos, armar el álbum *Las increíbles aventuras del príncipe*

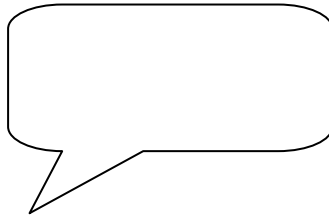
17. Señalar los hechos falsos en la siguiente secuencia.

- Se abre paso con su espada para entrar en el castillo.
- Un vecino le impide avanzar.
- Ve ramas cargadas de flores cuando una espina lo lastima.
- Avanza con las manos desnudas abriendo huecos en la madera.
- A sus espaldas el bosque de espinos había quedado rojo de campanillas.
- Entra el palacio y sube la escalera.
- Abrepuertas y encuentra a una muchacha dormida sobre una mesa.
- Le da un beso para despertarla.
- Se acerca y un cabello de la princesa se enreda en un botón de su ropa.

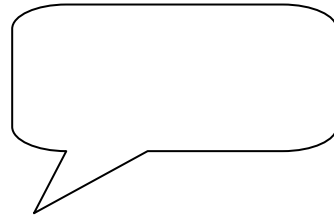
18. Completar los globos con lo que dijeron los personajes al despertar.



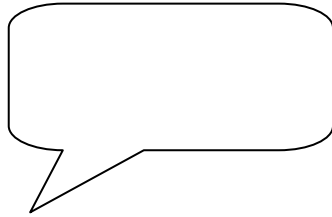
Rey



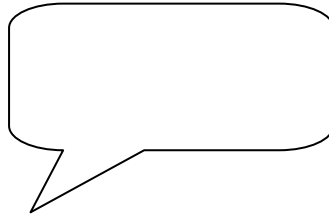
Reina



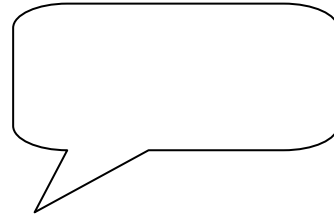
Bella durmiente



Un servidor



Un gatito en una cesta



Un pájaro

19. En grupos, elaborar una historieta de seis viñetas con lo que imaginan que sucedió a partir del momento en que el príncipe despertó a la princesa.

Después de leer

20. Hacer una lista con todos los personajes del cuento.

- Subrayar con rojo los protagonistas o personajes principales.
- Subrayar con verde los personajes que perjudican a la princesa.
- Subrayar con azul los personajes que ayudan a la princesa.

21. ¿Cómo eran los lugares de esta historia? Completar las fichas.

EL BOSQUE
• Antes de cumplirse la maldición:
• Después de que todos se quedaron dormidos:

EL PALACIO
• Antes del cumpleaños de la princesa:
• A partir del momento en que cumple los años:

22. Buscar ejemplos en el texto de las siguientes características de los cuentos maravillosos y comentar entre todos cómo se presentan.

- El tiempo y el lugar en que ocurren los hechos es indefinido, no se indica de manera exacta el año o el país en que ocurren.
- Algunos de los personajes pertenecen a la familia real o son nobles.
- Hay un héroe o heroína que para cumplir su objetivo realiza un viaje y durante el recorrido se suceden hazañas extraordinarias.
- Hay hadas, brujas, magos o adivinos.
- Presenta elementos mágicos o maravillosos, como transformaciones de las personas o de la naturaleza, maldiciones, filtros mágicos, presagios u otras circunstancias sobrenaturales.
- El héroe suele luchar y vencer a gigantes, monstruos, dragones o enemigos peligrosísimos que lo superan en fuerza o número.
- Las acciones transcurren en castillos, fortalezas, palacios, bosques, selvas o desiertos.
- Hay objetos con significados especiales, como espadas, anillos, husos, agujas, hilos, rucas u otros elementos.

23. En grupos, comentar lo que más les gustó de este cuento.

- *Si tuvieran que recomendar su lectura a otros, ¿qué les dirían para que lo leyeran?*

24. Organizar entre todos un “desfile de personajes” de *Los sueños de la bella durmiente*.

a. Formar grupos; cada grupo se organiza y ensaya para el desfile.

- En cada grupo, repartir los personajes del cuento entre los integrantes.
- Cada integrante consigue o prepara un elemento de vestuario o un objeto de utilería que identifique al personaje que representa.

- Cada uno ensaya una presentación oral y espontánea de su personaje contando su historia. Por ejemplo: *¿Sabes por qué me llaman la Bella Durmiente? Bueno porque cuando nació... O si no: Soy el mensajero real y tuve que repartir las invitaciones entre las hadas del bosque, no se imaginan lo que me pasó...*
- b. Cuando todo esté listo, fijar una fecha para el desfile, preparar las invitaciones para familiares o para otros cursos de la escuela, y hacer la presentación.
- c. Puede registrarse un video con los preparativos, los ensayos y la presentación final, con los comentarios de los asistentes.

Temas transversales

- El cuento tradicional y las versiones de autor.
- Las características del cuento maravilloso.
- El mundo de las hadas, predicciones y maleficios.
- La familia: sus miembros, la llegada de un hijo.
- La naturaleza: la flora y la fauna como reflejo de los comportamientos humanos en el mundo de la ficción maravillosa.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en didáctica de la Lengua.